



Govern d'Andorra

---

# ***Diccionari de relacions internacionals***

Ministeri de Cultura, Joventut i Esports  
Andorra la Vella, 2 d'abril del 2019

---

# Diccionari de relacions internacionals

Les relacions internacionals tenen una importància cada cop més creixent en un món globalitzat com l'actual. Era necessari, doncs, disposar d'un diccionari que recollís la terminologia d'aquest àmbit en català, definida amb precisió. Hi trobareu termes com ara *actor internacional*, *amenança per a la pau*, *comerç internacional*, *drets humans*, *mar territorial* o *reconeixement d'estats*.

Cada article terminològic inclou una o més denominacions catalanes amb la categoria lèxica corresponent, els equivalents en castellà, francès i anglès, la definició i, sovint, una o més notes explicatives. L'obra es completa amb un índex temàtic en català que permet consultar les denominacions classificades d'acord amb l'estructura conceptual del diccionari, i amb tres índexs alfabètics (un per a cada llengua d'equivalència) que permeten accedir al contingut dels articles terminològics.

Diccionari de relacions  
internacionals

## Diccionari de relacions internacionals



Amb el suport de:



Govern d'Andorra

Amb la col·laboració de:



**Generalitat  
de Catalunya**

Departament d'Affexs Exteriors,  
Relacions Institucionals i Transparència  
Departament de Cultura

ISBN 978-84-393-9805-9



# Diccionari de relacions internacionals



CATALÀ CASTELLÀ FRANCÈS ANGLÈS

## Diccionari de relacions internacionals – Presentació

© Autoria i edició: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2018

Amb el suport de: Govern d'Andorra

Amb la col·laboració de: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència

1.328  
ceptes

1.721  
entrades  
catalanes

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Aproximacions teòriques i doctrines

### Actors internacionals

- Estats

  - Elements i competències dels estats

  - Òrgans estatals per a les relacions  
internacionals

- Organitzacions internacionals

- Actors no governamentals

### Dret internacional públic

- Fonts del dret internacional públic

- Aplicació del dret internacional públic

### Dret de la Unió Europea

- Fonts del dret de la Unió Europea

- Aplicació del dret de la Unió Europea

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Aproximacions teòriques i doctrines

### Actors internacionals

Estats

Elements i competències dels e

Òrgans estatals per a les relació  
internacionals

Organitzacions internacionals

Actors no governamentals

*alineament*

*doctrina Monroe*

*doctrina Sinatra*

*federalisme*

*polaritat*

*joc del gallina*

*teoria dels règims*

...

### Dret internacional públic

Fonts del dret internacional públic

Aplicació del dret internacional públic

### Dret de la Unió Europea

Fonts del dret de la Unió Europea

Aplicació del dret de la Unió Europea

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Aproximacions teòriques i doctrines

### Actors internacionals

#### Estats

#### Elements i competències dels estats

#### Òrgans estatals per a les relacions internacionals

#### Organitzacions internacionals

#### Actors no governamentals

*bipàtrida*

*exequàtur*

*immunitat diplomàtica*

*plàcet*

*vicecònsol*

*veto (o vet)*

...

## Dret internacional públic

Fonts del dret internacional públic

Aplicació del dret internacional públic

## Dret de la Unió Europea

Fonts del dret de la Unió Europea

Aplicació del dret de la Unió Europea

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Aproximacions teòriques i doctrines

### Actors internacionals

#### Estats

Elements i competències dels estats

Òrgans estatals per a les relacions  
internacionals

Organitzacions internacionals

Actors no governamentals

### **Dret internacional públic**

**Fonts del dret internacional públic**

**Aplicació del dret internacional públic**

### **Dret de la Unió Europea**

Fonts del dret de la Unió Europea

Aplicació del dret de la Unió Europea

*principi d'autodeterminació*  
*principi de no-ingerència*  
*tractat internacional*  
*comissió d'investigació*  
*retorsió*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Aproximacions teòriques i doctrines

### Actors internacionals

#### Estats

Elements i competències dels estats

Òrgans estatals per a les relacions  
internacionals

Organitzacions internacionals

Actors no governamentals

### Dret internacional públic

Fonts del dret internacional públic

Aplicació del dret internacional públic

### **Dret de la Unió Europea**

**Fonts del dret de la Unió Europea**

**Aplicació del dret de la Unió Europea**

*espai Schengen*  
*extracomunitari –ària*  
*integració negativa*  
*tractat d'adhesió*

...



# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## **Àmbits de cooperació i conflicte**

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*bioarma*

*cursa armamentista*

*escut humà*

*guerra asimètrica*

*guerra sense baixes*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i seguretat internacionals

Drets humans

Dret internacional p

Acció humanitària i

desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i

inversions estrangeres

*asil polític*

*desplaçat -ada intern –a*

*drets... (90 termes)*

*llibertats...*

*refugiat -ada en trànsit*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*comissió rogatòria*  
*doble incriminació*  
*imprescriptibilitat*  
*tribunal híbrid*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*ajut humanitari*  
*codesenvolupament*  
*condonació del deute*  
*país receptor*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*balanç migratori*  
*fuga de cervells*  
*migrant irregular*  
*reagrupament familiar*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*canvi climàtic*  
*espai natural protegit*  
*principi qui contamina paga*  
*sostenibilitat*  
...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

**Espais d'interès internacional**

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*aigües transfrontereres*  
*espai ultraterrestre*  
*terra de ningú*

...



# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i fin

inversions estrangeres

*barrera aranzelària*

*dret antidúmping*

*proteccionisme*

...

# Subàmbits del diccionari: l'arbre de camp

## Àmbits de cooperació i conflicte

Manteniment de la pau i la seguretat  
internacionals

Drets humans

Dret internacional penal

Acció humanitària i cooperació al  
desenvolupament

Migracions

Medi ambient

Espais d'interès internacional

Comerç internacional

Cooperació monetària i financera i  
inversions estrangeres

*divisa feble*  
*eurocrèdit*  
*rescat financer*

...

participació limitada, 1269  
participació plena, 1270  
participació restringida, 1271  
ponderació de vot, 1337  
resolució, 1520  
tractat constitutiu, 1629  
unanimitat, 1666  
vet, 1683  
veto, 1684

## Actors no governamentals

actor no governamental, 52  
bel·ligerant, 193  
empresa multinacional, 728  
empresa transnacional, 729  
individu, 957  
MAN, 1080  
moviment d'alliberament  
nacional, 1157  
multinacional, 1166  
ONG, 1214  
opinió pública internacional, 1225  
organització no  
governamental, 1244  
persona, 1296  
societat civil internacional, 1569

## DRET INTERNACIONAL PÚBLIC

arranjament pacífic de  
controvèrsies, 149  
autodeterminació, 166  
bilateral, 199  
bona fe, 210

multilateral, 1164  
no-ingerència, 1190  
no-intervenció, 1191  
personalitat jurídica  
internacional, 1298  
principi d'autodeterminació, 1371  
principi d'igualtat sobirana, 1377  
principi de bona fe, 1379  
principi de cooperació  
internacional, 1382  
principi de la igualtat sobirana, 1391  
principi de la lliure determinació, 1392  
principi de la prohibició de  
l'amenaça o l'ús de la força, 1393  
principi de no-ingerència, 1402  
principi de no-intervenció, 1403  
prohibició de l'amenaça o l'ús de la  
força, 1434  
sic utere tuo ut alienum non laedas  
[la], 1555  
subjecte de dret internacional, 1577  
subjectivitat internacional, 1578  
teoria constitutiva, 1595  
teoria declarativa, 1601

## Fonts del dret internacional públic

acceptació, 8  
acord internacional, 27  
acord internacional administratiu, 28  
acord marc, 29  
acta final, 36  
acte unilateral, 45  
ad referendum [la], 53  
adhesió, 55  
adopció, 58

## Diccionari de relacions internacionals

### Selecioneu

Actors internacionals  
Actors internacionals>Actors no governamentals  
Actors internacionals>Estats  
Actors internacionals>Estats>Elements i competències  
Actors internacionals>Estats>Òrgans estatals per a les relacions internacionals  
Actors internacionals>Organitzacions internacionals  
Àmbits de cooperació i conflicte  
Àmbits de cooperació i conflicte>Acció humanitària i cooperació al desenvolupament  
Àmbits de cooperació i conflicte>Comerç internacional  
Àmbits de cooperació i conflicte>Cooperació monetària i financera i inversions estrangeres  
Àmbits de cooperació i conflicte>Dret internacional penal  
Àmbits de cooperació i conflicte>Drets humans  
Àmbits de cooperació i conflicte>Espais d'interès internacional  
Àmbits de cooperació i conflicte>Manteniment de la pau i la seguretat internacionals  
Àmbits de cooperació i conflicte>Medi ambient  
Àmbits de cooperació i conflicte>Migracions  
Aproximacions teòriques i doctrines  
Dret de la Unió Europea  
Dret de la Unió Europea>Aplicació

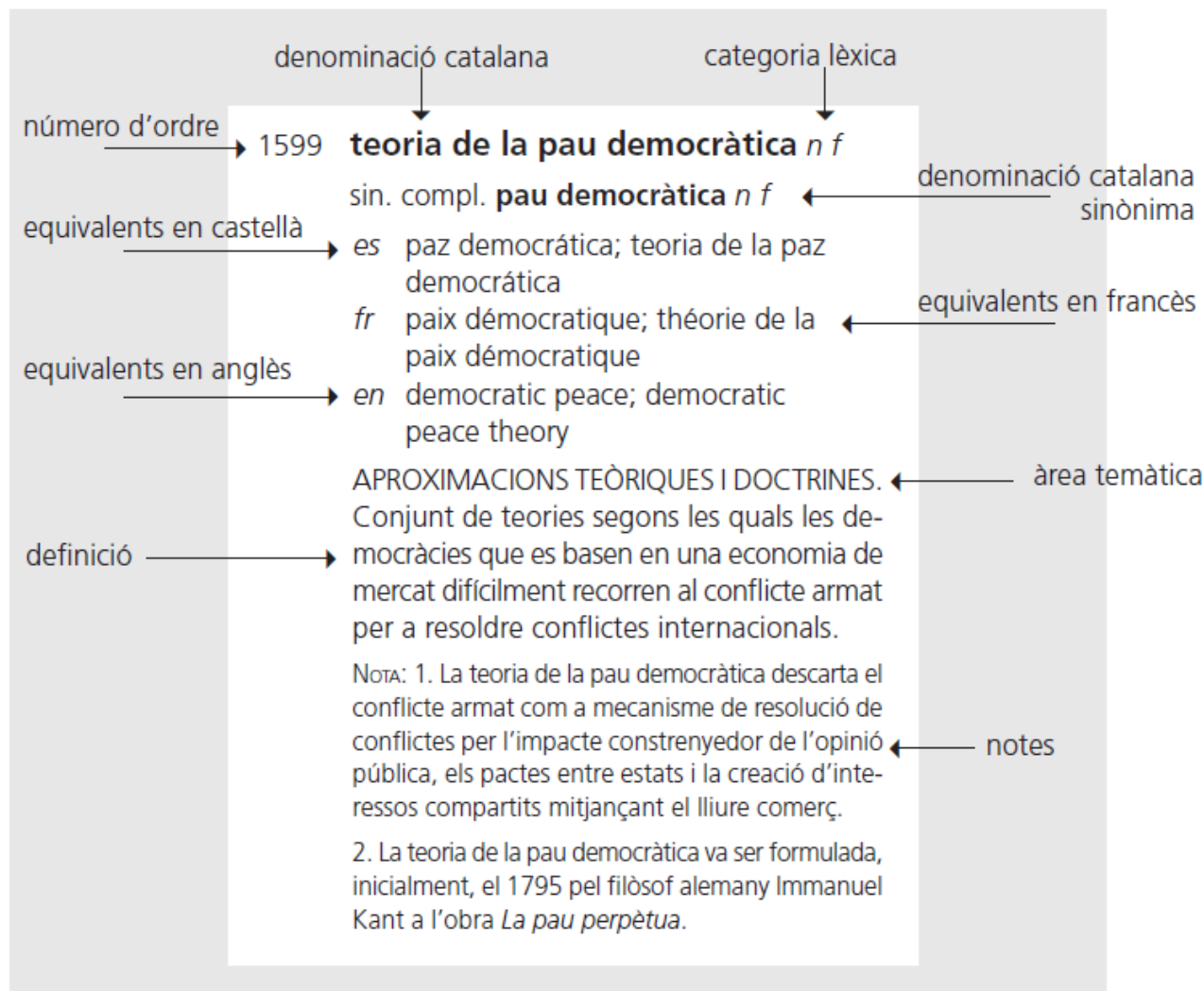
### Selecioneu



CERCA

[Cerca avançada](#)

## Article terminològic



# Les notes

- **conceptuals**
- **exemplificadores**
- **relacionals**
- **lingüístiques**

# Les notes

- **conceptuals**

La **contaminació transfronterera** pot afectar un o diversos estats i zones d'interès comú que no estan subjectes a la sobirania de cap estat.

# Les notes

- **exemplificadores:**

Són exemples de **secessió** la separació del Sudan del Sud del Sudan, el 2011, o la separació de la majoria de les repúbliques soviètiques de la Unió de les Repúbliques Socialistes Soviètiques (URSS), l'any 1991. En aquest darrer cas, Rússia va conservar la personalitat jurídica de l'URSS.



# Les notes

- **relacionals:**

La **successió d'estats** es classifica en diverses categories: absorció, dissolució, secessió, successió colonial, successió parcial o unificació.

# Les notes

- **lingüístiques:**

En català, la forma **estat** s'escriu en majúscula inicial quan fa referència a un estat concret, tant si la referència és completa com si és incompleta (per exemple, *l'Estat francès, les regions de l'Estat*).

Igualment, es fa ús de la majúscula quan *estat* fa referència de manera genèrica a una determinada formació social i històrica o al seu aparell administratiu, sempre que no se n'especifiqui cap característica concreta i tingui un ús definit (per exemple, *immunitat de l'Estat o terrorisme patrocinat per l'Estat, però l'estat acreditant, un estat membre, el cap d'estat, raons d'estat, els estats o un estat*).

## Índex anglès

abduction, 2  
abnormally dangerous activity, 49  
absolute poverty, 1310  
absorption, 6  
acceding State, 761  
acceptance, 8  
accession, 11, 55  
accession State, 778  
accession treaty, 1630  
accommodation centre, 246  
accreditation, 34  
accrediting State, 760  
acid precipitation, 1306

ad referendum, 53  
ad valorem tariff, 124  
adherence, 55  
adhesion, 55  
administrative agreement, 28  
administrative body, 1229  
admitting State, 790  
adoption, 58  
advice, 493  
advisory body, 1230  
affirmative action, 17  
aggression, 38  
aggressor, 762

equivalents  
en castellà,  
francès i  
anglès

# Accés multilingüe

## Diccionari de relacions internacionals

Presentació

### Cerca bàsica

Text de la consulta

Llengua Totes

**CERCA**

[Cerca avançada](#)

**ACCÉS ALFABÈTIC**

ACCÉS TEMÀTIC

A B C D E F G H I J L M N O P Q R S T U V Z

**> abduction**  
Àmbits de cooperació i conflicte > Dret internacional penal

**> absorption**  
Actors internacionals > Estats > Elements i competències

**> acception**  
Dret internacional públic > Fonts

**> accès au marché**  
Àmbits de cooperació i conflicte > Comerç internacional

**> accès humanitaire**  
Àmbits de cooperació i conflicte > Acció humanitària i cooperació al desenvolupament

Llengua

- francès
- català
- castellà
- francès**
- anglès

# Normalització terminològica

Neologismes aprovats pel **Consell Supervisor**, l'òrgan que s'ocupa de la normalització de la terminologia catalana

## Anglicismes:

- *hard law* → *dret dur*
- *rogue state* → *estat brètol*

**Termes poc fixats** conceptualment i formalment  
(sessió de normalització de termes de migracions):

- *centre d'internament*
- *migrant en situació de bloqueig*
- *irregularitat sobrevinguda*
- *reassentament*

# Tres avançaments sectorials (2015-2016)



# Infografies associades





# Infografies associades





## La condició de refugiat

### refugiat

Persona que es troba fora del seu país de residència habitual i que no pot o no vol tornar-hi perquè tem per la seva integritat física, ja sigui perquè té temors fundats de ser objecte de persecució, ja sigui perquè vol evitar les conseqüències d'un conflicte armat o d'una situació de violència permanent, la violació dels drets humans o els efectes d'un desastre natural o humà.

Una persona no reconeguda com a refugiada segons els tractats internacionals però que no pot o no vol tornar al seu país d'origen per raons vàlides, és un **refugiat de facto**.

### refugiat en trànsit

Refugiat admès temporalment en el territori d'un estat sota la condició que es reasentarà en un altre estat.

### refugiat en òrbita

Refugiat que ha de desplaçar-se d'un país a un altre a la recerca d'asil perquè no troba cap estat disposat a concedir-li'n.

### refugiat in situ

Migrant que adquireix l'estatus de refugiat en el país de destinació per circumstàncies ocorregudes en el seu país d'origen després d'haver-ne marxat, les quals posarien en perill la seva seguretat si hi tornés; per exemple, un conflicte armat o un cop d'estat.

# Terminologia accessible des del Cercaterm i l'Optimot



# Equip de treball

Coordinació terminològica:  
Elisabeth Casademont

Coordinació tècnica:  
Xavier Fernández Pons

18 responsables d'àrea

6 terminòlegs

Aportacions de 37 experts  
de 16 institucions diferents

# Diccionari de relacions internacionals



actualització permanent

# Diccionari de relacions internacionals

arma de destrucció massiva    atemptat  
bioarma    camp de refugiats  
crim contra la humanitat    cursa  
armamentista    discriminació    embaràs forçós  
esclavitud sexual    esterilització forçosa  
etnocidi    guerra    prostitució forçosa  
segregació racial    terrorisme    tortura  
tràfic d'éssers humans    violació

# Diccionari de relacions internacionals

arma de destrucció massiva    atemptat  
bioarma    camp de refugiats  
crim contra la humanitat    cursa  
armamentista    discriminació    embaràs forçós  
esclavitud sexual    esterilització forçosa  
etnocidi    guerra    prostitució forçosa  
segregació racial    terrorisme    tortura  
tràfic d'éssers humans    violació

# Diccionari de relacions internacionals

dret a eleccions lliures    dret a emigrar  
dret a l'aigua    dret a l'alimentació  
dret a l'autodeterminació    dret a l'educació  
dret a l'habitatge    dret a la cultura    dret a la  
igualtat de remuneració    dret a la informació  
dret a la integritat de la persona    dret a la  
llibertat    dret a la pau    dret a la propietat  
dret a la salut    dret a la seguretat  
dret a la vida    dret a un judici just    dret a vot  
dret al descans i al lleure  
dret al matrimoni    dret al treball



**Govern d'Andorra**



**termcat**  
centre de terminologia

**Gràcies per la vostra atenció**